Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynili tak; Aaron uniósł swą rękę ze swą laską i uderzył proch ziemi – i komary opadły ludzi oraz bydło. Cały proch ziemi zamienił się w komary w całej ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też uczynili: Aaron uniósł swą laskę i uderzył proch na ziemi — i komary opadły ludzi oraz bydło. Cały proch ziemi zamienił się w komary — wszędzie w ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak uczynili. Aaron wyciągnął rękę ze swoją laską i uderzył pył ziemi, który zamienił się we wszy na ludziach i na bydle. Wszelki pył ziemi zamienił się we wszy na całej ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili tak; bo wyciągnął Aaron rękę swoję z laską swoją, i uderzył w proch ziemi; i były wszy na ludziach, i na bydle; wszystek proch ziemi obrócił się we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili tak. I wyciągnął Aaron rękę trzymając laskę, i uderzył w proch ziemie, i zstały się mszyce na ludziech i na bydle, wszytek proch ziemie obrócił się we mszyce po wszytkiej ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynili tak: Aaron wyciągnął rękę swoją i laskę i uderzył proch ziemi. Komary pokryły ziemię i bydło, cały proch ziemi w kraju egipskim zamienił się w komary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynili tak: Aaron wyciągnął rękę ze swoją laską i uderzył proch ziemi. Wtedy komary opadły ludzi i bydło. Wszystek proch ziemi zamienił się w komary w całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli nie wypuścisz Mojego ludu, to na ciebie, na twoje sługi, na twój lud i na twoje domy ześlę muchy. Domy Egipcjan i ziemia, na której mieszkają, będą pełne much. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ty nie puścisz mojego ludu, to Ja ześlę robactwo na ciebie, na twoich dworzan, na twój lud i na twój pałac. Robactwem napełnią się domy Egipcjan, a nawet ziemia, po której chodzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeżeli jednak nie będziesz chciał wypuścić mego ludu, wtedy Ja ześlę bąki na ciebie i twoją służbę, na lud twój i twoje domostwa: domy Egipcjan, a nawet ziemia, na której się one znajdują, będą pełne bąków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo jeśli nie wypuścisz Mojego ludu, to Ja ześlę na ciebie i na twoje sługi, i na twój lud, i na twoje domy rozwścieczone zwierzęta. Domy egipskie i nawet ziemia, na której stoją, wypełnią się rozwścieczonymi zwierzętami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж не бажаєш відіслати мій нарід, ось я насилаю на тебе і на твоїх слуг і на твій нарід і на ваші хати псячу муху і наповняться хати єгиптян і земля на якій є вони псячою мухою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeżeli nie uwolnisz Mojego ludu, oto Ja puszczę na ciebie, na twoje sługi, na twój lud oraz na twoje domy rój robactwa. Zatem domy Micrejczyków napełnią się rojem robactwa, a także sama ziemia na której przebywają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak uczynili. Aaron wyciągnął rękę ze swą laską i uderzył proch ziemi, a człowieka i zwierzę obsiadły komary. Wszystek proch ziemi w całej krainie egipskiej zamienił się w komary. |